

阿摩司書第二章譯文對照

【摩二 1】

〔和合本〕「耶和華如此說：摩押三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罰；因為他將以東王的骸骨焚燒成灰。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『摩押三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他將以東王的骸骨焚燒成灰。』」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘摩押三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他把以東王的骸骨焚燒成灰。’”

〔現代譯本〕「上主說：『摩押人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們把以東國王的屍骨燒成灰燼。』」

〔當代譯本〕「主說：“摩押人三番四次地犯罪，我決不會收回成命不懲罰他們，因為他們把以東王陵裡的骸骨燒成灰燼。”

〔文理本〕「耶和華曰、摩押幹罪、至三至四、我不挽回厥罰、以其焚以東王之骨為灰也、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：『為了摩阿布再三再四犯罪，我不收回成命，因為他們曾將厄東的骨骸焚化成灰。』」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“因為摩阿布一而再、再而三地犯罪，我必堅持我的成命。他們曾把厄東王的骨骸燒成灰燼，」

【摩二 2】

〔和合本〕「我卻要降火在摩押，燒滅加略的宮殿。摩押必在鬨嚷吶喊吹角之中死亡。」

〔呂振中譯〕「我必降火於摩押，燒毀加略的宮堡；摩押必在鬨嚷中死去，在吶喊中、在號角聲中陣亡。」

〔新譯本〕「我必降火在摩押，燒毀加略的堡壘；在擾攘、吶喊、吹角聲中，摩押必被消滅。」

〔現代譯本〕「所以我要火燒摩押，摧毀加略的宮殿。當軍隊吶喊、號角吹響的時候，摩押人一定在戰場上死亡。」

〔當代譯本〕「為了報應他們的惡行，我要降火在摩押，燒毀加略的城堡。摩押必在混亂、吶喊和號角的吵鬧聲中滅亡。」

〔文理本〕「他必降火於摩押、毀加略宮室、摩押必死於鼓噪喧嘩角聲之中、」

〔思高譯本〕「我必將火投於摩阿布，燒盡克黎約特的王宮；摩阿布必在騷嚷、吶喊和號角聲中滅亡。」

〔牧靈譯本〕「我要在摩阿布放火，燒毀克黎約特的王宮。在一片戰爭的哭喊與號叫聲中，摩阿布必將滅亡。」

【摩二 3】

〔和合本〕「我必剪除摩押中的審判者，將其中的一切首領和他一同殺戮。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必剪除摩押中的執政者，將它所有的首領一齊殺戮。」這是永恆主說的。」

〔新譯本〕「我必剪除他的掌權者，也把他所有的領袖一同殺死。」這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「我要處死摩押的首領，殺盡他所有的官長。」上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我必除掉摩押的君王和領袖。」

〔文理本〕「我必翦滅其士師、殺戮其牧伯、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我必由其中消滅民長，將她的一切長官同她一起殺死」——上主說。」

〔牧靈譯本〕「我還要除盡她的君王及王侯。」雅威說。」

【摩二 4】

〔和合本〕「耶和華如此說：猶大人三番四次地犯罪，我必不免去他們的刑罰；因為他們厭棄耶和華的訓誨，不遵守他的律例。他們列祖所隨從虛假的偶像使他們走迷了。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『猶大三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他們棄絕了永恆主的指教，不遵守他的律例；他們的偶像——虛謊——就是他們列祖所隨從的、使他們走迷了路了。』」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘猶大三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他棄絕耶和華的律法，不遵守他的典章；反被他們列祖跟從的偶像，使他們走錯了路。』」

〔現代譯本〕「上主這樣說：「猶大人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們棄絕我的教訓，不遵守我的誠命。他們被祖宗所信奉的假神勾引，離開了正道。」

〔當代譯本〕「主說：“猶大人三番四次地犯罪，我決不會收回成命不懲罰他們，因為他們厭棄神的律法，不遵守祂的律令；他們追隨祖先敬拜假神，以致走迷了路。」

〔文理本〕「耶和華曰、猶大幹罪、至三至四、我不挽回厥罰、以其棄耶和華之法律、不守其典章、厥祖所行之虛誕、使之迷惘、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「為了猶大再三再四犯罪，我不收回成命，因為他們離背了上主的法律，沒有遵守祂的誠命；他們祖先所追隨的邪神，使他們走入了歧途。」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“因為猶大一而再、再而三地犯罪，我不會收回成命。他們背棄了雅威的律法，沒有遵守他的誠命，先祖追隨的邪神使他們誤入歧途。」

【摩二 5】

〔和合本〕「我卻要降火在猶大，燒滅耶路撒冷的宮殿。」

〔呂振中譯〕「我必降火於猶大，燒毀耶路撒冷的宮堡。」

〔新譯本〕「我必降火在猶大，燒毀耶路撒冷的堡壘。」

〔現代譯本〕「所以我要火燒猶大，摧毀耶路撒冷的宮殿。」

〔當代譯本〕「我要在猶大降火，燒毀耶路撒冷所有的城堡。」

〔文理本〕「我必降火於猶大、毀耶路撒冷宮室、」

〔思高譯本〕「我必把火投於，燒盡耶路撒冷的王宮。」

〔牧靈譯本〕「我必在猶大放火，燒盡耶路撒冷的王宮。」

【摩二 6】

〔和合本〕「耶和華如此說：以色列人三番四次地犯罪，我必不免去他們的刑罰；因他們為銀子賣了義人，為一雙鞋賣了窮人。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『以色列三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他們為了銀子而出賣義人，為了一雙鞋而出賣窮人。』」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘以色列三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他為了銀子賣義人，為了一雙鞋賣窮人。』」

〔現代譯本〕「上主這樣說：『以色列人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們貪圖錢財，販賣老實人，把無法還債的窮人用一雙涼鞋的價錢賣作奴隸。』」

〔當代譯本〕「主說：“以色列人三番四次地犯罪，我決不會收回成命不懲罰他們，因為他們接受賄賂，顛倒是非。他們以一雙鞋子的價錢把沒法償還債項的窮人賣為奴隸。」

〔文理本〕「耶和華曰、以色列幹罪、至三至四、我不挽回厥罰、以其鬻義人而得銀、鬻貧民以易履也、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：『為了以色列再三再四犯罪，我不收回成命，因為他們為了銀錢出賣人；為一雙鞋，出賣無辜的人。』」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“因為以色列一而再、再而三地犯罪，我不會收回成命。他們為金錢出賣正義，為了一雙鞋而出賣窮人；」

【摩二 7】

〔和合本〕「他們見窮人頭上所蒙的灰也都垂涎，阻礙謙卑人的道路。父子同一個女子行淫，褻瀆我的聖名。」

〔呂振中譯〕「他們把貧寒人的頭踐踏在地面的塵土中，將卑微人的生路撥在一邊；人和他父親進去找同一個女子，以褻瀆我的聖名。」

〔新譯本〕「他們踐踏窮人的頭，好像踐踏地面的塵土；他們把困苦人應有的權益奪去；兒子和父親與同一個女子親近，故意褻瀆我的聖名。」

〔現代譯本〕「他們踐踏貧民，推開路上的窮人。父子去跟同一個神廟娼妓睡覺，污辱了我的聖名。」

〔當代譯本〕「他們踐踏窮人，把卑微的人踢在一邊，甚至父子污辱同一個女子，侮慢我的聖名。」

〔文理本〕「貪貧窮者蒙首之塵、室溫柔者所行之路、父子同近一女、辱我聖名、」

〔思高譯本〕「他們把窮人的頭踏在塵土裏，侵奪卑微人的權利；兒子與父親走近同一少女，以致褻瀆我的聖名；」

〔牧靈譯本〕「用腳踐踏窮人的頭，把他們踩進腳下的泥土裡，剝奪卑微人的權利；父親與兒子竟追求同一個女人，污穢了我的聖名；」

【摩二 8】

〔和合本〕「他們在各壇旁鋪人所當的衣服，臥在其上，又在他們神的廟中喝受罰之人的酒。」

〔呂振中譯〕「他們在各祭壇旁鋪開人所當的衣服去躺臥著，又在他們的神廟中喝受罰款之人的酒。」

〔新譯本〕「他們在各祭壇旁，躺臥在別人抵押的衣服上面；在他們 神的殿中，飲用拿剝削回來的錢所買的酒。」

〔現代譯本〕「他們竟敢在祭壇旁邊，用別人抵押給他們的衣服當床單；他們竟敢在神的殿宇裏，拿剝削窮人的錢買酒喝。」

〔當代譯本〕「他們把借貸人用作抵押品的衣服鋪在祭壇旁邊，自己就躺在上面，又在神廟裡面喝剝削得來的酒。」

〔文理本〕「以所質之衣、陳于諸壇之側、偃臥其上、以所罰之酒、飲於其神之室、」

〔思高譯本〕「他們靠近每個祭壇，躺在抵押者的衣服上，在他們的神廟內喝剝削來的酒。」

〔牧靈譯本〕「他們竟在每座祭壇邊，拿別人抵押的衣服做床單，大喝剝削來的酒，在他們天主的殿內喝醉。」

【摩二 9】

〔和合本〕「我從以色列人面前除滅亞摩利人。他雖高大如香柏樹，堅固如橡樹，我卻上滅他的果子，下絕他的根本。」

〔呂振中譯〕「『然而卻是我從以色列人面前剿滅了亞摩利人的；亞摩利人雖如香柏樹那麼高大，雖如橡樹那麼強健，卻是我去上滅了他的果子，下絕了他的根的。』」

〔新譯本〕「我不是在他們面前把亞摩利人消滅了嗎？亞摩利人雖像香柏樹高大，像橡樹那樣堅固；我卻要滅絕它樹上的果子，拔除樹下的根。」

〔現代譯本〕「我的子民哪！亞摩利人雖然像香柏樹那樣高大，像橡樹那樣強壯，為了你們我還是把他們徹底消滅了。」

〔當代譯本〕「“以色列人啊，我已為你們消滅了亞摩利人。雖然這些亞摩利人像香柏樹那樣高大，如橡樹那樣粗壯，我卻為你們除掉他們的果子，砍斷他們的根。」

〔文理本〕「昔我滅亞摩利人於爾前、其人高若香柏、強如橡樹、我上滅其果、下絕其根、」

〔思高譯本〕「是我由你們面前消滅了阿摩黎人，他們雖高大似香柏，堅固如橡樹，但我仍從樹上摘去了果實，由樹下拔出了根子。」

〔牧靈譯本〕「是我為他們消滅了阿摩黎人。這些人雖然高大如香柏木，堅實好似橡樹，可我不但摧毀了他們樹上的果實，而且搗毀了樹下的根基。」

【摩二 10】

〔和合本〕「我也將你們從埃及地領上來，在曠野引導你們四十年，使你們得亞摩利人之地為業。」

〔呂振中譯〕「也是我將你們從埃及地領上來的；我領了你們在曠野四十年，使你們得了亞摩利人之

地以為業。」

〔新譯本〕「我不是帶你們出埃及地，領你們在曠野度過四十年，叫你們得著亞摩利人的地為業嗎？」

〔現代譯本〕「我從埃及把你們領出來，在曠野中帶領了你們四十年，把亞摩利人的領土賜給你們。」

〔當代譯本〕「我帶領你們從埃及出來，四十年來引導你們走過荒野，讓你們得到亞摩利人的地。」

〔文理本〕「我亦攜爾出埃及、導爾曆曠野、凡四十年、俾爾據有亞摩利人之地、」

〔思高譯本〕「是我由埃及國領你們上來，四十年之久引你們經過曠野，使你們佔領了阿摩黎人的國土。」

〔牧靈譯本〕「是我帶你們逃離了埃及，領你們在曠野中四十年，以便佔領阿摩黎人的土地。」

【摩二 11】

〔和合本〕「我從你們子弟中興起先知，又從你們少年人中興起拿細耳人。以色列人哪，不是這樣嗎？這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我也從你們子弟中興起了神言人，從你們青年人之中興起了離俗人。以色列人哪，不是這樣麼？」永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「我從你們子孫中興起先知，從年輕人中興起拿細耳人；以色列人哪！這不是事實嗎？」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我從你們的子弟中揀選了先知，從你們的青年中培養了離俗人〔或譯：拿細耳人〕。以色列人哪！這些話難道說錯了嗎？我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我揀選你們的子孫作先知和事奉我的拿細耳人，難道你們可以否認這些事實嗎？」

〔文理本〕「耶和華曰、以色列人歟、我自爾諸子中、興起先知、由爾少年中、興起拿細耳人、是事豈不有諸、」

〔思高譯本〕「是我從你們的子孫中立了一些人為先知，由你們少年中選拔了一些人作獻身者。以色列子民，是不是這樣呢？——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「是我在你們的子孫中興起了先知，在你們的少年人中選出了獻身者‘納齊爾’，以色列人呵，難道不是這樣嗎？」雅威說。」

【摩二 12】

〔和合本〕「你們卻給拿細耳人酒喝，囑咐先知說：不要說預言。」

〔呂振中譯〕「但是你們卻叫離俗人喝酒，又囑咐神言人說：『不可傳講神言。』」

〔新譯本〕「但你們迫使拿細耳人喝酒，吩咐先知說：不要說預言。」

〔現代譯本〕「但是你們勉強離俗人喝酒，不准先知傳我的話。」

〔當代譯本〕「可是，你們竟然叫這些事奉我的拿細耳人喝酒，又禁止先知傳達我的話。」

〔文理本〕「爾乃以酒飲拿細耳人、囑先知曰、勿預言、」

〔思高譯本〕「但是，你們竟叫獻身者喝酒，又吩咐先知說：『別傳神言！』」

〔牧靈譯本〕「但是你們卻給納齊爾酒喝，竟對先知說：‘不要預言’。」

【摩二 13】

〔和合本〕「看哪，在你們所住之地，我必壓你們，如同裝滿禾捆的車壓物一樣。」

〔呂振中譯〕「『看吧，在你們住的地方我必壓你們，如同裝滿禾捆的車壓（意難確定）物一樣。』

〔新譯本〕「看哪！我要使你腳下的地搖蕩，好像滿載禾捆的車子搖蕩一樣。」

〔現代譯本〕「所以我要把你們壓倒在地上，壓得像滿載五穀的車子咯吱咯吱作響。」

〔當代譯本〕「看哪，我必使你們受盡壓迫，好像被滿載禾捆的車輾過一樣。」

〔文理本〕「我必壓爾、如滿載禾束之車之輾轢然、」

〔思高譯本〕「看，我要使你們腳下的地搖蕩，好像車搖蕩一樣，」

〔牧靈譯本〕「看！我要把你們擊落到地面，好像搖晃一輛載滿禾捆的車一樣。」

【摩二 14】

〔和合本〕「快跑的不能逃脫；有力的不能用力；剛勇的也不能自救。」

〔呂振中譯〕「輕快者逃走的路都斷絕，有大力的不能運用其力，剛勇的不能搭救自己；」

〔新譯本〕「行動迅速的不能逃走，強而有力的不能施展他的勇力，勇士也不能救自己；」

〔現代譯本〕「就算是賽跑健將也逃不掉；大力士也要失去力量；軍人連自己的命也難保。」

〔當代譯本〕「那時，矯捷的戰士無法逃遁，強壯的人無法施展勇力，壯士也救不了自己。」

〔文理本〕「疾趨者不得避所、強壯者不得施力、剛勇者不能自救、」

〔思高譯本〕「以致疾行者無法逃遁，強有力者無法施展，武士救不了自己，」

〔牧靈譯本〕「就連動作敏捷的人也無法逃脫，強壯的人將失去力氣，武士都自身難保；」

【摩二 15】

〔和合本〕「拿弓的不能站立；腿快的不能逃脫；騎馬的也不能自救。」

〔呂振中譯〕「操縱弓箭的不能站立著，腿輕快的不能逃脫（傳統：搭救。今改點母音譯之），騎馬的也不能搭救自己；」

〔新譯本〕「拿弓的人站立不住，跑得快的不能逃走，騎馬的也不能救自己。」

〔現代譯本〕「弓箭手站不住腳；跑得快的戰士也無法逃命；騎士也不能逃生。」

〔當代譯本〕「拉弓的站不起來，腿快的走不了，連最精銳的騎兵也逃不掉。」

〔文理本〕「執弓者不得屹立、捷足者不得脫逃、乘馬者不能自救、」

〔思高譯本〕「弓手不能屹立，捷足者不能逃脫，騎馬者不能自救。」

〔牧靈譯本〕「弓手不敢站穩拉弓。飛毛腿跑不快了，騎士也救不了自己。」

【摩二 16】

〔和合本〕「到那日，勇士中最有膽量的，必赤身逃跑。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「勇士中最有膽力的當那日也必赤身逃跑。」永恆主發神喻說。」

〔新譯本〕「到那日，最勇敢的戰士，也是赤身逃跑。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「在那一天，最勇敢的戰士也要丟掉武器，倉惶逃命。」上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「到那一天，最勇猛的戰士也要丟下兵器，倉皇逃命。」

〔文理本〕「是日也、壯士中之勇敢者、必裸而遁、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「在那一天，武士中最勇敢的，也僅能赤身逃走」——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「即使是最勇敢的武士，到了那一天，也只得光著身子逃命而已。」雅威這樣說。」